

**Raport științific**  
*privind implementarea proiectului în perioada*  
*ianuarie 2015 – decembrie 2015*

**Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri**  
*PN-II-ID-PCE-2011-3-0722*

Conform planului de realizare a proiectului reelaborat pentru perioada ianuarie – decembrie 2015, s-au desfășurat acțiunile prevăzute în cadrul obiectivelor prestabilite.

În administrarea fondurilor, directorul proiectului, prof. univ. dr. Andrei Corbea-Hoișie a optat - din cauza limitării cunoscute a acestora în raport cu planificarea inițială - pentru susținerea participării la întruniri științifice naționale și internaționale la care s-au angajat cercetătorii, ceea ce nu s-a putut realiza decît prin sacrificarea parțială a salarizării membrilor echipei, cu consecințe inevitabile asupra ritmului de alcătuire a volumului colectiv proiectat.

## **1. Documentare internațională**

### ***a) stagii de documentare în țară și în străinătate***

În anul 2015 s-au efectuat deplasări de documentare în cîteva localități din străinătate, unde s-a urmărit identificarea publicațiilor din secolele al XVII-lea și al XVIII-lea relevante pentru proiectul în curs și accesul la bibliografia de ultimă oră. Astfel, au fost vizate: Turcia: Istanbul (Biblioteca Națională Beyazit); Bulgaria: Sofia (Biblioteca Universității din Sofia); Austria: Viena (Biblioteca Națională a Austriei, Biblioteca Centrului de Traductologie). Pentru a maximiza eficiența fondurilor alocate, deplasările s-au efectuat doar acolo unde au putut fi legate de participarea la alte activități (conferințe, mese rotunde).

Limitarea fondurilor a determinat imposibilitatea completării unor cercetări deoarece o mare parte din traduceri efectuate în secolul al XVIII-lea au utilizat scrieri care făceau parte din literatura de consum sau manuale care au devenit rarități bibliografice și pot fi consultate doar la anumite biblioteci din străinătate.

### ***b) verificarea surselor***

De asemenea, pentru confruntarea transcrierii unor texte cu manuscrisele originale, s-a efectuat o deplasare la Biblioteca Academiei Române din București.

## **2. Redactarea parțială a articolelor din volum**

CS I dr. Eugenia Dima a continuat cercetările legate de traducătorii care urmează a fi incluși în volumul propus: Costandin Cocorăscu, Matei Fărcășanu, Ienăchiță Văcărescu, Mihai și Ioan Cantacuzino, Iordache Slătineanu, Naum Rîmniceanu, versiunile cărților populare *Halima* și *Erotocrit*. Avînd în vedere finalizarea lucrării, în cursul anului 2016, a selectat tematic bibliografia și materialul lingvistic extras în vederea efectuării unor prezentări monografice ale traducerilor și traducătorilor români cu informații cît mai complete. De asemenea a parcurs cercetările mai noi care aduc și contribuții privitoare la stabilirea originalelor necunoscute ale unor traduceri românești, la corectarea unor afirmații

anterioare referitoare la limba textului-sursă care a stat la baza traducerii românești, informații recente referitoare la traducătorul român necunoscut sau la cărturarul grec autor al unor texte vehiculare. Deoarece numeroase traduceri românești au utilizat surse neogrecești, a căutat mai multe informații referitoare la viața și activitatea cărturarilor greci care au contribuit, prin traducerea în grecește a scrierilor occidentale, la transmiterea în cultura română, într-o primă fază, a ideile iluministe. Avînd o viziune generală asupra traducerilor din secolul al XVIII-lea a propus o nouă clasificare a interpolărilor, cu exemplificări pe baza materialului parcurs și a bibliografiei. În urma deplasării la București, a descoperit la Biblioteca Academiei noi copii manuscrise, achiziționate recent, care nu au fost semnalate în bibliografii mai vechi.

Conf. dr. Ana-Maria Minuț a aprofundat studierea textelor analizate în cercetări anterioare pentru stabilirea unui inventar al trăsăturilor lingvistice din secolul al XVIII-lea, a parcurs lucrări recente referitoare la Școala Ardeleană. În mod specific atenția a fost îndreptată către *Istoria* lui Ioan Molnar, către textele traduse de reprezentanții Școlii Ardelene care pot fi grupate în mai multe stiluri științifice și spre modalități de traducere ale scrierilor din epoca cercetată.

Conf. dr. Gabriela Eugenia Dima a descoperit originalele necunoscute a două traduceri și a început cercetarea unei geografii traduse din italiană de Amfilohie Hotiniul în vederea alcătuirii unei ediții științifice a manuscrisului chirilic în care s-a păstrat traducerea (ms. 1627 de la BAR)

Asist. dr. Alexandra Chiriac a continuat cercetarea începută în cadrul unei comunicări prezentate în China și a efectuat studiul filologic și lingvistic al scrierii unui autor german despre Ecaterina a doua a Rusiei, tradusă în secolul al XVIII-lea de un cărturar moldovean. Lucrarea, concepută într-un volum, este continuată cu transcrierea textului românesc, păstrat în ms. 3102 de la Biblioteca Academiei Române, cu un glosar al lexemelor întîlnite în text și, desigur, cu o notă asupra ediției, în care autoarea precizează regulile privitoare la interpretarea grafiei chirilice a manuscrisului editat.

Ceilalți membri ai proiectului, care nu au beneficiat de salarizare în anul 2015, au continuat cercetările în ritm mai lent, axîndu-se în principal pe prezentarea rezultatelor la manifestări științifice.

### **3. Computerizare**

S-a realizat arhitectura bazei de date pentru particularitățile lingvistice (fonetice, morfologice, lexicale, sintactice) și s-au efectuat teste privitoare la funcționarea acesteia.

### **4. Diseminarea rezultatelor parțiale ale cercetării**

Membrii echipei au fost deosebit de activi, astfel încât s-a reușit participarea la mai multe conferințe naționale și internaționale.

Diminuarea fondurilor a limitat numărul destinațiilor externe, fiind alese cele mai puțin costisitoare, unde s-au putut desfășura și activități de documentare (Istanbul, Viena, Sofia, Cernăuți). Au fost desigur finanțate participările angajate din anul precedent, la care acceptarea lucrărilor a reprezentat un real succes (Boston, Londra, Shanghai, Innsbruck).

Colaborarea cu cercetători implicați în alte cercetări a făcut posibilă participarea fără finanțare din proiect și la alte manifestări științifice importante (Oxford, Munchen, Praga, Belfast).

În același timp, s-a mărit participarea la conferințele organizate în Iași sau în alte orașe din România (București, Brașov, Craiova, Sibiu, Suceava).

Au fost publicate sau acceptate spre publicare lucrări care s-au încadrat pe trei direcții principale:

**a) Prezentarea traducerilor și a traducerilor, a epocii și influențelor:**

- comunicarea – *Paternitatea primelor texte de matematică traduse în Țara Românească* la Conferința “*Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity*” Conference, FROM MANUSCRIPT TO E-BOOK, 29-30 mai 2015, Romania/Iasi – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iasi (Eugenia Dima).

- comunicarea – *Connections between Languages. Romanian Dictionaries in the 18th Century* la Conferința internațională *Connections*, 15 – 16 iulie 2015, Irlanda de Nord/Belfast - *British Society for Eighteenth - Century Studies* (Ana Maria Minuț).

- studiul – *Rumänische Schulbücher und Sprache in Siebenbürgen und der Bukowina* in Markus Winkler (ed.), *Partizipation und Exklusion. Zur Habsburger Prägung von Sprache und Bildung in der Bukowina*, Editura Friedrich Pustet, Regensburg, 2015, ISBN-10: 3791727125, ISBN-13: 978-3791727127, pp. 129-150. (Ana-Maria Minuț, co-autor).

- studiul - *Interpolation as translation strategy. Case Study. The Romanian version of The Universal History... translated by Ioan Piuaru Molnar*, in *Proceedings of IAC-SSaH 2015*, Editura Czech Institute of Academic Education din Praga, 2015, ISBN 978-80-905791-2-5, 8p., (178-185) (lucrare prezentată la Conferința IAC-SSaH, 2015). (Ana-Maria Minuț, Ion Lihaciu).

- studiul – *Peter the Great of Russia and Charles XII of Sweden in the 18th Century Romanian Translations of Western European History Books*, in *SGEM 2015 Conference Proceedings*, Book 3 (Anthropology, Archaeology, History and Philosophy), Editura STEF92 Technology, Sofia, 2015, ISSN 2367-5659, ISBN 978-619-7105-49-0, 8p. (385-392) (lucrare prezentată la Conferința SGEM, 2015) (Gabriela E. Dima, Eugenia Dima).

- comunicarea – *Katharina die Große von Russland. Über die Rolle eines deutsch-russischen Fürstenspiegels im rumänischen Kulturfeld* la *Congresul Internațional al Germaniștilor din România (X. Internationalen Kongress der Germanisten Rumäniens)*, 31 mai – 4 iunie 2015, Romania/Brașov (Kronstadt) - Universitatea din Brașov. (Alexandra Chiriac).

- comunicarea – *Katharina die II. von Russland. Die kulturelle Übersetzung und der ideologische Transfer vom Westen nach Osten* la *Colocviul internațional al germanisticii din Sibiu Zur (inter)kulturellen Bestimmung des Raums. Linguistische, literarische, didaktische und mediale Zugänge (Internationale Tagung der Hermanstädter Germanistik)*, 19-21 noiembrie 2015, Romania/Sibiu (Hermannstadt). (Alexandra Chiriac).

- comunicarea – *Katharina die Große von Russland. Über die „kulturelle Übersetzung“ bei der Kristallisierung eines moldawischen Fürstenspiegels Im Vortrag illustrieren wir das Konzept der „kulturellen Übersetzung“* la Congresul Internațional Germanistik zwischen Tradition und Innovation al Asociației Internaționale de Germanistică (XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik), 23-30 august 2015, China/Shanghai - Tongji-Universität (Alexandra Chiriac).
- comunicarea – *Peter the Great of Russia and Charles XII of Sweden in the 18th Century Romanian Translations of Western European History Books* la Conferința International Scientific Conferences on SOCIAL SCIENCES & ARTS SGEM 2015, 24 august – 2 septembrie 2015, Bulgaria/Albena – SGEM Organisation (Gabriela E. Dima, coautor).
- articolul – *Originalul necunoscut al Gramaticii de la învățătura fizicii, traducere din limba italiană a episcopului Amfilohie Hotiniul*, in *Quaestiones Romanicae*, nr. III/1, Editura „Jozsef Attila” Tudományi Egyetem Kiado Szeged si Editura Universitatii de Vest, Szeged/Timisoara 2015, ISSN 2457-8436, 7p. (224-230) (lucrare prezentată la Conferința CCIRE, 2013) (Gabriela E. Dima, Eugenia Dima).
- comunicarea – *Schoolbooks in the 18th-century Romanian Provinces: Benjamin Martin’s Philosophical Grammar and its Romanian Version by Bishop Amfilohie of Hotin* la Conferința Cultural Literacy in Europe, 16-18 aprilie 2015, Marea Britanie/Londra – Birkbeck Institute for the Humanities (Gabriela E. Dima).
- comunicarea – Conferința *Towards the Far East in the 18<sup>th</sup> Century Romanian Culture* la *Going East: An Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication*, 4-5 iunie 2015, Romania/Iasi – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iasi si Østfold University College, Norway (Eugenia Dima).
- comunicarea – *The Romanian Provinces in Patrick Gordon’s Geography Anatomized: from the English Original to its 18th Century Romanian Translation* la Conferința *Going East: An Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication*, 4-5 iunie 2015, Romania/Iasi – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iasi si Østfold University College, Norway (Gabriela E. Dima).
- comunicarea – *The first manuscript translation of Alexander Pope’s “Essay on man” by Ioan Cantacuzino* la Conferința *“Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity” Conference, FROM MANUSCRIPT TO E-BOOK*, 29-30 mai 2015, Romania/Iasi – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iasi (Gabriela E. Dima).
- articolul - *Der siebenbürgische „Bertoldo“ am Ende des 18. Jahrhunderts. Die Rolle des kulturellen Anderen für die sprachliche und literarische Entwicklung des aufgeklärten Siebenbürgens*, in *Germanistische Beiträge*, nr. 36/2015, ISSN 1454-5144, pp. 124-146. (Alexandra Chiriac).

- comunicarea – *The German „Bertoldo“ in Transylvania. On the Process of Cultural Transfer from West towards East at the End of the 18<sup>th</sup> Century* la Conferința internațională *International Conference for Academic Disciplines*, 26-30 mai 2015, SUA/Boston, Massachusetts - *International Journal of Arts and Sciences*, Harvard Medical School (Alexandra Chiriac).

- comunicarea – *Amorven si Zalida, o traducere românească de la 1802 a unui roman englezesc prin intermediar francez* la Conferința *Literatura română în secolul al XVIII-lea. Schimbarea paradigmei literare*, 9-10 octombrie 2015, Romania/Bucuresti – Academia Romana (Gabriela E. Dima).

**b) Probleme de traductologie și lingvistică interculturală și românească:**

- articolul – *The Beginnings of Translations into Romanian in Workshop on Social Sciences Proceedings Booklet*, Editura Scientific Cooperations, Istanbul, 2015, ISSN 978-605-86637-5-6, 9p. (27-35) (lucrare prezentată la Conferința IWAHS, 2015) (Gabriela E. Dima).

- comunicarea – *Tipuri de interpolări in traducerile laice din secolul al XVIII-lea* la Conferința *Literatura română în secolul al XVIII-lea. Schimbarea paradigmei literare*, 9-10 octombrie 2015, Romania/Bucuresti – Academia Romana (Eugenia Dima).

- comunicarea – *Ioan Piuariu Molnars Übersetzungsstrategie. Eine komparatistische Analyse einer rumänischen Übersetzung aus dem Jahre 1800* la *Congresul Internațional al Germaniștilor din România (X. Internationalen Kongress der Germanisten Rumäniens)*, 31 mai – 4 iunie 2015, Romania/Brașov - Universitatea din Brașov. (Ana Maria Minut, co-autor).

- comunicarea – *Studiu de caz. Un tip de stereotipie în actul traducerii* la Conferința internațională *Discurs critic și variație lingvistică, Ediția a V-a, Stereotipii culturale și lingvistice* 23-24 iulie 2015, Romania/Suceava - Universitatea din Suceava (Ana Maria Minut).

- comunicarea – *L'avverbio "no", tra negazione, ingiunzione e cooperazione. Studio comparativo in romeno, italiano e francese* la Conferința *Presente e futuro della lingua e letteratura italiana: problemi, metodi, ricerche*, 18-19 septembrie 2015, Romania/Craiova – Universitatea din Craiova (Mirela Aioane).

- studiul – *Rumänisch als Grenzsprache*, în Andrei Corbea-Hoisie, Sigurd Paul Scheichl (eds.), *Kulturen an ‚Peripherien‘ Mitteleuropas*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”/Hartung-Gorre Verlag, Iași / Konstanz, 2015, ISBN 978-3-86628-528-6, pp. 43-60. (Ana-Maria Minuț, co-autor).

- comunicarea – *Romanian as a border language in the Habsburg Monarchy* la Conferința internațională *45th Annual Conference: Growth, Expansion and Contraction*, 6-8 ianuarie 2015, Marea Britanie/Oxford - British Society for Eighteenth-Century Studies (Ana Maria Minut, co-autor).

- comunicarea – *Die Rolle der Übersetzungen bei der Wortschatzbereicherung des Rumänischen Ende des 18. Jahrhunderts* la Colocviul 50. *Linguistisches Kolloquium Sprache verstehen, verwenden, übersetzen*, 3-5 septembrie 2015, Austria, Innsbruck - Universitatea din Innsbruck (Ana Maria Minut).

- studiul - *Erreignisse in der Habsburgermonarchie und Wendepunkte der Rumaenischen Sprache im 18 und 19 Jahrhundert* in: Edit Kovács si Petra Szatmári (eds.) *Wendepunkte in der Kultur und Geschichte Ostmitteleuropas*, Frankfurt a. Main, Editura Peter Lang, 2015, pp. 317-329 (lucrare prezentată la conferința *Wendepunkte in der Kultur und Geschichte Ostmitteleuropas*, 2013). (Ana-Maria Minuț, Ion Lihaciu).

- comunicarea – *Secolul al XVIII-lea românesc și începutul asimilării culturii occidentale* la Conferința *Probleme actuale de filologie română*, 29-31 octombrie 2015, Ucraina/Cernauti – Universitatea „Yuriy Fedkovych” din Cernauti (Eugenia Dima).

- studiul - *La traduction de l'intraduisible*, in *Sprachvergleich und Übersetzung*, Wolfgang Dahmen, Günter Holtus, Johannes Kramer, Michael Metzeltin, Christina Ossenkop, Wolfgang Schweickard (ed.), Günter Narr/A. Francke Verlag, Tübingen, 2015, ISBN 978-3-8233-6982-0 (Magda Jeanrenaud)

- studiul - *Sur les bénéfices du comparatisme dans la critique des traductions*, in Andrei Corbea-Hoisie și Mădălina Diaconu, *Geisteswissenschaften im (übersetzten) Dialog. Deutsch-Rumänisch / Rumänisch-Deutsch*, Hartung-Gorre Verlag, Konstanz, 2016 (în curs de apariție, februarie 2016) (Magda Jeanrenaud)

- articolul - *Cîteva reflecții cu privire la starea traductologiei românești (Some Reflections on Romanian Translation Studies)*, in *Diacronia. Revistă de lingvistică diacronică*, ISSN 2393-1140, 17 iulie 2015, p. 1-13 (Magda Jeanrenaud)

- articolul - *Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus (Translation: Between what can be translated and what must be translated)*, in *Diacronia. Revistă de lingvistică diacronică*, ISSN 2393-1140, în curs de apariție (decembrie 2015) (Magda Jeanrenaud)

**c) Cercetări privitoare la specificul culturii române și europene înainte și după perioada avută în vedere, pentru corecta încadrare a traducerilor din proiect în ansamblul culturii române și europene:**

- articolul - *Ein Skandal des Jahres 1919 und die Czernowitzer Zivilisationsliteraten*, in *Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft*, Jhrg XLII/2011, 2. Halbband, 2015, ISSN: 0038-8483, pp. 321-338. (Andrei Corbea-Hoisie).

- studiul – *Warten auf den «Zuspruch der Sprache». Bemerkungen zu den Desiderata, Celan zu übersetzen*, in Frank Almai, Ulrich Fröschle (eds.), *Literatur in Kontext. Kunst und Medien, Religion und Politik. Festschrift für Walter Schmitz*, Thelem, Dresden, 2015, pp. 503-516, ISBN-10: 3945363152, ISBN-13: 978-3945363157 (Andrei Corbea-Hoisie).

- studiul – „*Bessy tanzt in Czernowitz*“. *Marginalien zu einem deutschen Kriminalroman aus dem Jahre 1935, den Gregor von Rezzori gelesen haben dürfte*, in Andrei Corbea-Hoisie, Sigurd Paul Scheichl (eds.), *Kulturen an ‚Peripherien‘ Mitteleuropas*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”/Hartung-Gorre Verlag, Iași/Konstanz, 2015, pp. 333-348, ISBN 978-3-86628-528-6. (Andrei Corbea-Hoisie).
- studiul – *Cuvînt-înainte* la Paul Celan: *Opera poetică (I)*. Traducere inedită de George State, Polirom, Iași/București, 2015, ISBN: 9789734654239, pp. 5-9. (Andrei Corbea-Hoisie).
- studiul – *Schnee von gestern*, Nachwort, in *Gregor von Rezzori: Blumen im Schnee*, Rimbaud Verlag, Aachen, 2015, ISBN 978-3-89086-707-6, pp. 305-313. (Andrei Corbea-Hoisie).
- studiul – *Der europäische Bildungsweg der Czernowitzerin Susanna Rubinstein*, in Markus Winkler (ed.), *Partizipation und Exklusion. Die Habsburger Prägung von Sprache und Bildung in der Bukowina 1848-1918-1940*, Friedrich Pustet Verlag, Regensburg, 2015, ISBN-10: 3791727125, ISBN-13: 978-3791727127, pp. 189-206. (Andrei Corbea-Hoisie).
- prezentarea cu tema *Cultural Literacy in Europe* în cadrul Forumului Cetățenilor, Iași: 26-28 mai 2015 (Gabriela E. Dima împreună cu Roxana Patras).
- recenzie – *David Rechter: Becoming Habsburg. The Jews of Austrian Bukovina*, in *Austriaca*, nr. 78/2014, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2015, ISBN: 9791024004884, pp. 202-206. (Andrei Corbea-Hoisie).
- recenzie – *Barbara Cassin : Philosophen en langues. Evelyn Dueck : L'Étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan*, in *Arcadia*, nr. 50, mai, 2015, H. 1, ISSN: 1613-0642, pp. 204-208, DOI: [10.1515/arcadia-2015-0013](https://doi.org/10.1515/arcadia-2015-0013). (Andrei Corbea-Hoisie).
- recenzie – *Martin Jay : Krakauer l'exilé. Martin Wisner: Vers une langue sans terre. Adorno et l'utopie de la littérature*, in *Arcadia*, nr. 50, nov. 2015, H. 2, ISSN: 1613-0642, pp. 459-463, DOI: [10.1515/arcadia-2015-0031](https://doi.org/10.1515/arcadia-2015-0031). (Andrei Corbea-Hoisie).
- comunicarea – *Czernowitzer Geiseln in Russland: Philipp Menczel und Mayer Ebner* la Conferința internațională *Zerrissene Loyalitäten. Politische und kulturelle Orientierungen im Ersten Weltkrieg: Bukowina, Galizien, Bessarabien*, 28-30 mai 2015, Ucraina/Cernăuți - IKGS al LMU München (Andrei Corbea-Hoisie).
- comunicarea – *Scrivere e riscrivere letteratura: Alessandro Baricco e il suo Don Giovanni per i ragazzi* la Conferința *Presente e futuro della lingua e letteratura italiana: problemi, metodi, ricerche*, 18-19 septembrie 2015, România/Craiova – Univ. din Craiova (Gabriela E. Dima).
- comunicarea – „*Deutsch bis auf die Knochen*“. *Czernowitz als Sinnbild kakanischer Kontinuität in der deutschen Öffentlichkeit der 30er Jahre* la Conferința internațională *Post-Empire. Habsburgs Zentraleuropa und die Genealogien der Gegenwart*, 21-23 octombrie 2015, Austria/Viena - IKT (ÖAW) (Andrei Corbea-Hoisie).
- comunicarea – *Tragedia lui Oreste: din Antichitate în țările române prin intermediul*

elaborării lui Vittorio Alfieri la Conferința *Probleme actuale de filologie română*, 29-31 octombrie 2015, Ucraina/Cernauti – Univ. „Yuriy Fedkovych” din Cernauti (Gabriela E. Dima).

- comunicarea – *Elias Canettis maghrebinischen Geschichten* la Simpozionul *Elias Canetti und das Phänomen der Macht*, 4-5 noiembrie 2015, Austria/Viena - Österreichische Gesellschaft für Literatur (Andrei Corbea-Hoișie).

- participarea la masa rotundă *Gregor von Rezzori* în ciclul de dezbateri „Autorenlexikon”, organizat de Österreichische Gesellschaft für Literatur la Viena: 20 aprilie 2015 (Andrei Corbea-Hoisie împreună cu Michael Pollack și Jacques Lajarrige).

- moderare și participare la discuții la Colocviul internațional *Narrative des Peripheren in posthabsburgischen Literaturen des mitteleuropäischen Raumes*, organizat în cadrul Programului cultural bilateral România-Austria de Catedra de germanistică de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” la Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu”: 31 octombrie 2015 (Andrei Corbea-Hoisie).

- participare la discuții la Conferința cu tema *Este România altfel? Avatarurile excepționalismului românesc*, organizată la Muzeul „Mihail Kogălniceanu” din Iași: 30-31 octombrie 2015 (Andrei Corbea-Hoisie).

#### **d) Volume**

Volumul editat de Andrei Corbea-Hoișie și Sigurd Paul Scheichl – *Kulturen an ‚Peripherien’ Mitteleuropas (am Beispiel der Bukowina und Tirols)*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”/Hartung-Gorre Verlag, Iași/Konstanz, 2015, 584 p., ISBN 978-3-86628-528-6 ia în considerație problematica „periferiilor” geografice și culturale în raport cu un „centru” metropolitan din perspectiva cazului concret a două regiuni, Bucovina și Tirol, situate pînă la Primul Război Mondial la „marginea” de est și de vest a Europei Centrale de sub sceptrul habsburgic.

Lucrarea lui Albert Dauzat, *Filozofia limbii*, traducere și note de Magda Jeanrenaud și Alexandru Gafton, Editura Universității „Al.I. Cuza”, Iași, 2015, ISBN 978-606-714-150-4 urmărește cheștiunea racordării acestui instrument de comunicare la realitatea mediului și la produsele umane din cadrul acestuia, reprezentînd un instrument valoros pentru cercetătorii în domeniu.

Pregătirea pentru tipar a unor volume, ediții rezultate din cercetările individuale aprofundate, în cadrul proiectului, a fost specificată în dreptul prezentării activității fiecărui cercetător. Au fost predate pentru tipar mai multe texte, care au fost prezentate la sesiuni de comunicări și care vor apărea în cursul anului 2016.

Director proiect,  
Prof.dr. Andrei CORBEA-HOIȘIE